

တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေကို ပြင်ဆင်သည့်ဥပဒေကြမ်း

(၂၀၁၂ ခုနှစ်၊ ပြည်ထောင်စုလွှတ်တော်ဥပဒေအမှတ် ၂)

၁၃၇၄ ခုနှစ် လ ရက်

(၂၀၁၂ ခုနှစ် လ ရက်)

ပြည်ထောင်စုလွှတ်တော်သည် ဤဥပဒေကို ပြဋ္ဌာန်းလိုက်သည်။

၁။ ဤဥပဒေကို တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေကို ပြင်ဆင်သည့်ဥပဒေဟုခေါ်တွင်စေရမည်။

၂။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၂ ပုဒ်မခွဲ (၄)တွင်ပါရှိသော "district" means the local limits of the jurisdiction of a principal civil Court of original jurisdiction (hereinafter called a "District Court"), and includes the local limits of the ordinary original civil jurisdiction of the High Court;" ဆိုသည့်စကားရပ်အစား "district" means the local lim-

its of the jurisdiction of a principal Court of original civil jurisdiction (hereinafter called a "District Court"), and includes the local limits of ordinary original civil jurisdiction of the Court of the Self-Administered Division or the Court of the Self-Administered Zone;" ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် အစားထိုးရမည်။

၃။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၂ ပုဒ်မခွဲ (၄)နောက်တွင် ပုဒ်မ ၂ ပုဒ်မခွဲ (၄က) အဖြစ် အောက်ပါစကားရပ်ကို ဖြည့်စွက်ရမည်-

Section 2 (4 A) "civil Court "means" Court of civil jurisdiction;"

၄။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၂ ပုဒ်မခွဲ (၁၅)၊ ပုဒ်မ ၁၀၃၊ ပုဒ်မ ၁၀၉ ပုဒ်မခွဲ (က) (ခ)၊ ပုဒ်မ ၁၁၁ ပုဒ်မခွဲ (က)၊ စုစုပေါင်းခေါင်းစဉ်၊ ပုဒ်မ ၁၁၇၊ ပုဒ်မ ၁၁၈ နှင့် ပုဒ်မ ၁၂၀ တို့တွင်ပါရှိသော "the High Court" ဆိုသည့်စကားရပ်အစား "the High Court of the Region or the High Court of the State" ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့် အစားထိုးရမည်။

၅။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေပုဒ်မ ၂ ပုဒ်မခွဲ (၁၇)ပုဒ်မခွဲငယ်(ခ)တွင်ပါရှိသော "every member of the India Civil Service or of the Myanmar Civil Service (Class I);" ဆိုသည့်စကားရပ်ကို "every gazetted officer and the superior officer of Civil Services;" ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း၊ ပုဒ်မခွဲငယ် (ဂ)တွင်ပါရှိသော "every commissioned or gazetted officer in the military, naval or air forces of the Government;" စကားရပ်အစား "every commissioned or gazetted officer of Defence Services;" ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း အစားထိုးရမည်။

၆။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေပုဒ်မ ၃ တွင် ပါရှိသော-
(က) "the High Court" ဆိုသည့်စကားရပ်အစား "the High Court of the Region or the High Court of the State" ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် အစားထိုးရမည်။

အမတ် (ခ) သို့

အချုပ် (က) မှ

(ခ) "and every Court of Small causes" ဆိုသည့်စကားရပ်ကို ပယ်ဖျက်ရမည်။

၃။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေပုဒ်မ ၂၃ တွင်-

(က) ပုဒ်မခွဲ(၂)တွင်ပါရှိသော "the High Court" ဆိုသည့်စကားရပ်အား "the High Court of the Region or the High Court of the State" ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့် အစားထိုးရမည်။

(ခ) ပုဒ်မခွဲ (၂)၏ နောက်တွင် ပုဒ်မခွဲ(၃)အဖြစ် အောက်ပါစကားရပ်ကို ဖြည့်စွက်ရမည်-

"Where such Courts are different High Courts of the Region or the High Court of the State, the application shall be made to the Supreme Court of the Union."

၈။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေပုဒ်မ ၂၄ ပုဒ်မခွဲ(၁)တွင် ပါရှိသော "the High Court" ဆိုသည့် စကားရပ်အား "the Supreme Court of the Union" ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း၊ "the State or Divisional Court" ဆိုသည့် စကားရပ်အား "the High Court of the Region or the High Court of the State" ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း အစားထိုးရမည်။

၉။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေပုဒ်မ ၃၅ က၊ ပုဒ်မခွဲ(၂)တွင်ပါရှိသော "100,000 Kyats" ဆိုသည့်စကားရပ်အား "1,000,000 Kyats"ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့် လည်းကောင်း၊ ပုဒ်မ ၃၅ က၊ ပုဒ်မခွဲ(၂)၏ ခြင်းချက်တွင်ပါရှိသော "the High Court" ဆိုသည့်စကားရပ်အား "the Supreme Court of the Union" ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း အစားထိုးရမည်။

၁၀။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေပုဒ်မ ၈၀ ပုဒ်မခွဲ(က)နှင့် ပုဒ်မ ၈၃ ပုဒ်မခွဲ(၂) ရှင်းလင်းချက်တို့တွင်ပါရှိသော "a Secretary to the Government"ဆိုသည့်စကားရပ်နှင့် တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၈၆ ပုဒ်မခွဲ(၁)တွင်ပါရှိသော "a Director General of the Office of the Government" ဆိုသည့်စကားရပ်အား "a Secretary to the Union Government" ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့် အစားထိုးရမည်။

၁၁။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေပုဒ်မ ၁၀၀ ပုဒ်မခွဲ(၁)တွင်ပါရှိသော "the High Court" ဆိုသည့် စကားရပ်အား "the High Court of the Region or the High Court of the State" ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့် လည်းကောင်း၊ "the State or Divisional Court" ဆိုသည့်စကားရပ်အား "any Court Subordinate to the High Court of the Region or the High Court of the State"ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း၊ ပုဒ်မ ၁၀၀ ပုဒ်မခွဲ(၁) ပုဒ်မခွဲငယ် (ဃ) တွင်ပါရှိသော "2,000,000 Kyats"ဆိုသည့် စကားရပ်အား "1,000,000 Kyats" ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း အစားထိုးရမည်။

၁၂။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၁၀၂ နှင့် ပုဒ်မ ၁၀၄ ပုဒ်မခွဲ (ဂ) တို့ကို ပယ်ဖျက်ရမည်။

၁၃။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၁၀၆ တွင်ပါရှိသော "the State or Divisional Court"ဆိုသည့် စကားရပ်အား "the High Court of the Region or the High Court of the State" ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့် အစားထိုးရမည်။

၁၄။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၁၁၀ တွင်ပါရှိသော "ten thousand Kyats" ဆိုသည့်စကားရပ်အား "10,000,000 Kyats"ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့် အစားထိုးရမည်။

၁၅။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၁၁၃၊ ပုဒ်မ ၁၁၉၊ ပုဒ်မ ၁၂၂၊ ပုဒ်မ ၁၂၄၊ ပုဒ်မ ၁၂၉ နှင့် ပုဒ်မ ၁၃၃ ပုဒ်မခွဲ (၂)တို့တွင်ပါရှိသော "the High Court" ဆိုသည့် စကားရပ်အား "the Supreme Court of the Union"ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် အစားထိုးရမည်။

၁၆။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၁၁၇တွင်-

(က) "The High Court" ဆိုသည့်စကားရပ်အား "The Supreme Court of the Union"ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့် လည်းကောင်း၊ "the State or Divisional Court" ဆိုသည့်စကားရပ်အား "the High Court of the Region or the High Court of the State" ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း အစားထိုးရမည်။

(ခ) ပုဒ်မ ၁၁၇ ၏ ပထမခြင်းချက်တွင်ပါရှိသောစကားရပ်ကို အောက်ပါအတိုင်း အစားထိုးရမည်-

"Provided that no application to the Supreme Court of the Union shall be made to revise the order of the High Court of the Region or the High Court of the State in the exercise of its revisional jurisdiction passed against the order of any subordinate Court to the High Court of the Region or the High Court of the State in revision."

(ဂ) ပုဒ်မ ၁၁၇ ၏ ဒုတိယခြင်းချက်ကို ပယ်ဖျက်ရမည်။

၁၇။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေပုဒ်မ ၁၂၃ တွင်-

(က) ပုဒ်မခွဲ(၁)တွင် ပါရှိသော "at Yangon" ဆိုသည့်စကားရပ်အား "at Nay Pyi Taw" ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့် အစားထိုးရမည်။

(ခ) ပုဒ်မခွဲ(၁) ပုဒ်မခွဲငယ် (က)တွင် ပါရှိသောစကားရပ်ကို အောက်ပါအတိုင်းအစားထိုးရမည်-

"three Judges of the Supreme Court of the Union,"

(ဂ) ပုဒ်မခွဲ(၁) ပုဒ်မခွဲငယ် (ခ)တွင် ပါရှိသောစကားရပ်ကို အောက်ပါအတိုင်း အစားထိုးရမည်-

"two Judges of the High Court of the Region or the High Court of the State, and"

(ဃ) ပုဒ်မခွဲ(၁) ပုဒ်မခွဲငယ် (ဂ)တွင် ပါရှိသောစကားရပ်ကို အောက်ပါအတိုင်း အစားထိုးရမည်-

"two advocates who have practised as advocates for at least 10 years."

(င) ပုဒ်မခွဲ(၁) ပုဒ်မခွဲငယ်(ဃ)ကို ပယ်ဖျက်ရမည်။

(စ) ပုဒ်မခွဲ(၃) ပုဒ်မခွဲ(၃)ခြင်းချက်၊ ပုဒ်မခွဲ(၄)နှင့် ပုဒ်မခွဲ(၅)တို့တွင် ပါရှိသော "the Chief Justice" ဆိုသည့်စကားရပ်၏ နောက်တွင် "of the Union" ဆိုသည့် စကားရပ်ကို ဖြည့်စွက်ရမည်။

(ဆ) ပုဒ်မခွဲ (၃)ခြင်းချက်တွင်ပါရှိသော "other Judges" ဆိုသည့်စကားရပ် နောက်တွင် "of the Supreme Court of the Union" ဆိုသည့် စကားရပ်ကို ဖြည့်စွက်ရမည်။

၁၈။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၁၂၆ တွင် ပါရှိသောစကားရပ်ကို အောက်ပါအတိုင်း အစားထိုးရမည်-

"The Supreme Court of the Union shall distribute and submit the rules made under the foregoing provisions to its representative at the nearest regular session of the Pyidaungsu Hluttaw with the permitted arrangement of the Speaker of the Hluttaw."

၁၉။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေပုဒ်မ ၁၃၆ ပုဒ်မခွဲ(၄)တွင် ပါရှိသော "the High Court" ဆိုသည့်စကားရပ်အား "the High Court of the Region or the High Court of the State" ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း၊ "Yangon City Civil Court" ဆိုသည့်စကားရပ်အား "Court of the Self-Administered Division or the Court of the Self-Administered Zone or the District Court" ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း "as if were the District Court" ဆိုသည့် စကားရပ်အား "according to the procedure provided in the foregoing provisions of sub-section (2) and (3)" ဆိုသည့် စကားရပ်ဖြင့်လည်းကောင်း အစားထိုးရမည်။

၂၀။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၁၃၇ တွင်-

(က) ပုဒ်မခွဲ(၁)တွင် ပါရှိသော စကားရပ်ကို အောက်ပါအတိုင်း အစားထိုးရမည်-

"The Language of the Supreme Court of the Union and any Court subordinate to the Supreme Court of the Union shall be Myanmar Language."

(ခ) ပုဒ်မခွဲ(၂)တွင် ပါရှိသော စကားရပ်ကို အောက်ပါအတိုင်း အစားထိုးရမည်-

"The application to and proceeding in such Courts shall be written in Myanmar language."

၂၁။ တရားမကျင့်ထုံးဥပဒေ ပုဒ်မ ၁၃၉(ခ)တွင် ပါရှိသော "the High Court" ဆိုသည့်စကားရပ်အား "the Supreme Court of the Union, the High Court of the Region or the High Court of the State " ဆိုသည့်စကားရပ်ဖြင့် အစားထိုးရမည်။

ပြည်သူ့အများ သိရှိလေ့လာအကျပြုနိုင်ရေးအတွက် ဖော်ပြခြင်း ဖြစ်ပါသည်။